



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS
PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Plano de ensino

TEORIAS DA TRADUÇÃO II

PROFESSORA: Andréa CESCO

SEMESTRE: 2018-2 CARGA HORÁRIA: 4 CRÉDITOS / 60H

HORÁRIO: às terças-feiras, das 09h às 12h. Sala 307 - bloco B CCE

*HORÁRIO DE ATENDIMENTO AOS ALUNOS: ÀS QUARTAS-FEIRAS, DAS 14H ÀS 15H.

CONTATOS: andrea.cesco@gmail.com / (48) 99624-4791

1. EMENTA

Conceitos fundamentais e abordagens contemporâneas das teorias da tradução (século XX e XXI). Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria. Estudo do tradutor. Cultura e tradução. Análise do Paratexto e da paratradução.

2. OBJETIVOS

Desenvolver uma visão ampla e crítica de algumas teorias contemporâneas da tradução; sensibilizar o estudante/pesquisador para a tradução como atividade complexa de construção de significado, levando-o a perceber os diferentes aspectos que afetam o processo e o produto.

Fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões teóricas; desenvolver a visão analítica com base em alguns modelos teóricos de tradução; promover a reflexão teórica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico.

3. METODOLOGIA

Aulas teóricas; apresentações orais e seminários; pesquisas individuais; discussões em grupos; leituras dirigidas e orientadas.

4. AVALIAÇÃO

O estudante será avaliado com base nos seguintes critérios: - Apresentação de leituras e participação efetiva nas discussões dos textos em sala de aula; - Apresentação de seminários; Resumo comentado; Resenha crítica, e outros; - Assiduidade (mínima de 75%) nas aulas e pontualidade.

5. CRONOGRAMA

1ª semana 31 de julho	Plano de ensino - Divisão dos textos que serão trabalhados Dinâmica das aulas Anthony Pym (<i>Explorando teorias da tradução</i>) Capítulo 1: O que é uma teoria da tradução?
2ª semana 07 de agosto	Anthony Pym (<i>Explorando teorias da tradução</i>) - Capítulo 8: Tradução cultural 8.1 Um novo paradigma; 8.2 Homi Bhabha e a tradução "não substantiva"; 8.3 Tradução sem traduções: iniciativas por uma disciplina;
3ª semana 14 de agosto	Anthony Pym (<i>Explorando teorias da tradução</i>) - Capítulo 8: Tradução cultural 8.4 A etnografia como tradução; 8.5 A sociologia da tradução; 8.6 Spivak e a psicanálise da tradução; 8.7 "Tradução generalizada"; 8.8 Objeções frequentes
4ª semana 21 de agosto	Haroldo de Campos (<i>Transcriação</i>) Cap. 1. Da tradução como criação e como crítica Cap. 2. Texto literário e tradução

5ª semana 28 de agosto	Haroldo de Campos (<i>Transcrição</i>) Cap. 3. Tradução: fantasia e fingimento Cap. 4. Tradução, ideologia e história
6ª semana 04 de setembro	Peter Burke e R. Po-Chia Hsia (orgs.) (<i>A tradução cultural. Nos primórdios da Europa Moderna</i>) PARTE I - Tradução e Língua 1. Culturas da tradução nos primórdios da Europa Moderna 2. A missão católica e as traduções na China, 1583-1700
7ª semana 11 de setembro	Peter Burke e R. Po-Chia Hsia (orgs.) (<i>A tradução cultural. Nos primórdios da Europa Moderna</i>) PARTE I - Tradução e Língua 3. A língua como meio de transferência de valores culturais 4. Traduções para o latim na Europa Moderna
8ª semana 18 de setembro	O XI Seminário de Pesquisas em Andamento (SPA) da Pós-Graduação em Estudos da Tradução ocorrerá entre 17 e 21 de setembro de 2018.
9ª semana 25 de setembro	Peter Burke e R. Po-Chia Hsia (orgs.) (<i>A tradução cultural. Nos primórdios da Europa Moderna</i>) PARTE II - Tradução e Cultura 5. A piedade católica moderna em tradução 6. A tradução da teoria política na Europa Moderna
10ª semana 02 de outubro	Peter Burke e R. Po-Chia Hsia (orgs.) (<i>A tradução cultural. Nos primórdios da Europa Moderna</i>) PARTE II - Tradução e Cultura 7. Traduzindo histórias 8. <i>The Spectator</i> , ou as metamorfoses do periódico: um estudo em tradução cultural
11ª semana 09 de outubro	Edwin Gentzler (<i>Teorias contemporâneas da tradução</i>) CAPÍTULO 2: A oficina norte-americana de tradução (7 tópicos)
12ª semana 16 de outubro	SEPEX 2018 (??)
13ª semana 23 de outubro	Edwin Gentzler (<i>Teorias contemporâneas da tradução</i>) CAPÍTULO 4: Primeiros estudos de tradução (5 tópicos)
14ª semana 30 de outubro	Edwin Gentzler (<i>Teorias contemporâneas da tradução</i>) CAPÍTULO 5: Teoria dos polissistemas (6 tópicos)
15ª semana 06 de novembro	Edwin Gentzler (<i>Teorias contemporâneas da tradução</i>) CAPÍTULO 6: Desconstrução (6 tópicos)

6. BIBLIOGRAFIA

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Tradução de Sônia Terezinha Gehring et al. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini, 2013.
- BURKE, Peter e PO-CHIA, Hsia (orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Europa moderna*. Tradução de Roger Maioli dos Santos. UNESP, 2009.
- CAMPOS, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica”. In: _____. *Metalinguagem & outras metas – Ensaios de teoria e crítica literária*. São Paulo: Perspectiva, 2004, p. 31-48.
- CAMPOS, Haroldo de. *Transcrição*. Organização de Marcelo Tápia, Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2015.
- COSTA, Walter Carlos, GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène (orgs.). *Ensaios de Literatura & Tradução – textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Tradução de Marcos Malvezzi. 2ª ed. rev. São Paulo: Madras, 2009.
- LAMBERT, José. *Literatura e tradução. Textos selecionados de José Lambert*. [orgs. Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Carlos Costa]. Rio de Janeiro/Florianópolis: 7Letras, PGET, 2011.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- MOYA, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora UFPR, 2005.
- VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In *Palavra 3*. Tradução de Carolina Alfaro. Rio de Janeiro: Grypho, 1995.
- _____. *Os Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo.
- PYM, Anthony. *Explorando teorias da tradução*. Tradução de Claudia Borges de Faveri, Rodrigo Borges de Faveri e Juliana Stein. São Paulo: Perspectiva, 2017.